

◎香偈

願我身淨如香爐

Lass unsren Leib rein wie ein Räucherfass sein!

(Wenn unser Leib rein wie ein Räucherfass sein würde!)

願我心如智慧火

Lass unser Herz wie das Feuer der Weisheit sein!

(Wenn unser Herz wie das Feuer der Weisheit sein würde!)

念念焚燒戒定香

Das würde uns in jedem Moment zur Gebotehaltung und Versenkung anfeuern.

供養十方三世佛

Und der Weihrauch würde den Buddhas (Erleuchteten) in aller Zeiten (in der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft) geboten werden.

◎三宝礼

一心敬礼十方法界常住仏

Von ganzem Herzen würden wir die ewigen in aller Dharma-Welten (in den zehen Richtungen) wohnenden Buddhas anbeten.

一心敬礼十方法界常住法

Von ganzem Herzen würden wir das ewige in aller Dharma-Welten (in den zehen Richtungen) liegenden Gesetz anbeten.

一心敬礼十方法界常住僧

Von ganzem Herzen würden wir die ewig in aller Dharma-Welten (in den zehen Richtungen) lebenden Mönchen anbeten.

◎四奉請

奉請十方如来 入道場散華樂

Bitte kommen Sie, die Buddha aus den zehen Richtungen, in diese Halle herein! Wir verstreue die Blütenblätter mit voller Freude!

奉請釈迦如来 入道場散華樂

Bitte kommen Sie, Shakyamuni Buddha, in diese Halle herein! Wir verstreue die Blütenblätter mit voller Freude!

奉請弥陀如来 入道場散華樂

Bitte kommen Sie, Amida Buddha(Tathāgata), in diese Halle herein! Wir verstreue die Blütenblätter mit voller Freude!

奉請觀音勢至諸大菩薩 入道場散華樂

Bitte kommen Sie, die beiden grossen Bodhisattvas Kan-non und Sei-shi, in diese Halle herein! Wir verstreue die Blütenblätter mit voller Freude!

◎三奉請

奉請弥陀如来入道場散華樂

奉請釈迦如来入道場散華樂

奉請十方如来入道場散華樂

◎歎仏偈

如来妙色身 世間無與等 無比不思議 是故今敬礼

如来色無尽 智慧亦復然 一切法常住 是故我歸依

Buddha(Tathāgata) erscheint in einer exquisiten Form des Leibs.

Vom Aussehen her sind Sie am schönsten in der Welt.

Ihr Zeichen und Wunder ist so einzigartig,

dass wir Sie jetzt verehren und uns verbeugen müssen.

◎懺悔偈

我昔所造諸惡業 皆由無始貪瞋癡

從身語意之所生 一切我今皆懺悔

Bislang habe ich viele Übeltaten begangen.
Sie sollen durch Gier, Ärger und Unwissenheit (durch 3 grundlegende Leidenschaften) verursacht sein und durch meine Verhalten, Wörter und Willen zum Ausdruck gekommen sein.
Jetzt werde ich alles bekennen und bereuen.

◎開經偈

無上甚深微妙法 百千万劫難遭遇
我今見聞得受持 願解如來真實義

Der höchst tiefen und wunderbaren Lehre kann man schwer begegnen,
auch wenn man im Zeitraum von 百千万 Kalpa mehrmals lebt.

Wir können sie doch jetzt sehen, hören und erwerben.

Wenn wir doch den wahren Sinn der Lehre Buddhas (Tathāgatas) verstehen würden!

◎本誓偈

彌陀本誓願 極樂之要門
定散等回向 速証無生身

Die Urgelübde Amida Buddhas zeigen das wesentliche Tor (die Lehre) [zur Hingeburt] in die Welt der Glückseligkeit.

Lassen wir die Gewinne unserer guten Übungen (im sowohl konzentrierten als auch unruhigen Zustand) [zur Hingeburt ins Reine Land] umwenden und hiermit sofort dort den erleuchteten Leib beweisen.

◎攝益文

光明徧照 十方世界
念仏衆生 攝取不捨

Die Strahlen (Tathāgatas/ Amida Buddhas) reichen weit und breit zu aller Welten in den zehen Richtungen hin.

Die Menschen, die den Namen Amida Buddhas aufrufen, werden dadurch gerettet und nie verlassen.

◎總回向偈

願以此功德 平等施一切
同發菩提心 往生安樂國

Mit den Gewinnen (Vorteilen) dieser [bisherigen] guten Taten wollen wir allen anderen gleichermassen spenden.

Mit dem Streben nach der [zukünftigen] Erleuchtung (Bodhichitta)

wollen wir zusammen mit allen anderen zu jenem Friedlichen Land hineingeboren.

◎總願偈

衆生無邊誓願度 煩惱無邊誓願斷
法門無盡誓願知 無上菩提誓願証
自他法界同利益 共生極樂成仏道

Trotz der zahlreichen Lebewesen (Wenn Lebewesen auch zahlreich sind,) legen wir ein Gelübde an, sie alles zu retten.

Trotz der zahlreichen Leidenschaften (Wenn Leidenschaften auch zahlreich sind,) legen wir ein Gelübde an, diese alles zu verzichten.

Trotz der unzählbaren Lehren Buddhas (Wenn Buddhas Lehren auch unzählbar sind,) legen wir ein Gelübde an, sie alles zu lernen und damit die höchste Erleuchtung zu beweisen.

Zusammen mit allen anderen würden wir die gleichen Gunst teilen und in die freudvolle Welt (sukhāvātī) hineingeboren und zur Erleuchtung üben.

◎三身礼

南無西方極樂世界本願成就身阿弥陀仏

南無西方極樂世界光明攝取身阿弥陀仏

南無西方極樂世界來迎引接身阿弥陀仏

Ich nehme Zuflucht zum Amida Buddha, wer in der freudevolle Welt wohne und also die Urgelübde vollgebracht hat.

Ich nehme Zuflucht zum Amida Buddha, wer in der freudevolle Welt wohne, Licht abgeben und uns mit den Strahlen rettet.

Ich nehme Zuflucht zum Amida Buddha, wer in der freudevolle Welt wohne, doch bei uns kommt und uns abholt.

◎送仏偈

請仏隨緣還本國 普散香華心送仏

願仏慈心遙護念 同生相勸盡須來

Die Buddhas (und Bodhisattwas)! Bitte kehren Sie bei der (passender) Gelegenheit in Ihr eigenes Land zurück! Wir begleiten sie hinaus, wobei wir wohlriechende Blütenblätter rundumher verstreuen.

Die Buddhas (und Bodhisattwas)! Bitte beschützen Sie uns mit Ihrer Warmherzigkeit von dort in der Ferne! Wir werden uns gegenseitig aufmuntern und alles zusammen mit unsren Zeitgenossen in Ihr Land sicher kommen.

◎四誓偈

我建超世願 必至無上道 斯願不滿足 誓不成正覺

[Bodhisattwa Houzou hat sich folgendermassen gelobt,]

“ich lege die über die Welt erhabenen Gelübde ab.

Ich erreiche sicher den Zustand der höchsten Erleuchtung. Wenn diese Gelübde nicht vollgezogen werden kann, will ich auf mein Wort nicht zur Erleuchtung gelangen.

我於無量劫 不為大施主 普濟諸貧苦 誓不成正覺

Ich werde der grosse Stifter während der unermesslichen Zeit (Kalpa) und rette [die Lebewesen] überall vor Armut und Leiden. Wenn diese Gelübde nicht vollgezogen werden kann, will ich auf mein Wort nicht zur Erleuchtung gelangen.

我至成仏道 名聲超十方 究竟靡所聞 誓不成正覺

Nachdem ich den Weg zum Buddha vollgeendet hätte, wäre mein Name über alle Welten in den zehen Richtungen weitbekannt. Wenn die Bekanntheit (der Name) bis zu Ende der Welt nicht verbreitet ist, will ich auf mein Wort nicht zur Erleuchtung gelangen.

離欲深正念 淨慧修梵行 志求無上道 為諸天人師

Dadurch, dass ich meine eigene Begierde entferne, mich zur rechten Einsicht tief versenke und dann die reine Weisheit gewinne, also durch solche unverdorbenen Übungen will ich mit dem Zustand der höchsten Erleuchtung als Ziel voranschreiten und der Lehrmeister für himmlische und menschliche Lebewesen werden.

神力演大光 普照無際土 消除三垢冥 廣濟衆厄難

開彼智慧眼 滅此昏盲闇 閉塞諸惡道 通達善趣門

Mit der übernatürlichen Kraft grosse Lichter strahlend und überall die Erde der grenzenlosen Welt beleuchtend, vernichtet Buddha die Dunkelheit von drei Leidenschaften (Gier, Ärger und Unwissenheit) und befreit weit und breit die Lebewesen von Leiden und Schmerzen.

Die Augen der Weisheit öffnend und die Blindheit der Unaufgeklärtheit auslösend, versperrt Buddha alle böse Wege und zeigt [den Lebewesen] den Zugang zum himmlischen Bereich.

功祚成滿足 威曜朗十方 日月戢重暉 天光隱不現

為衆開法藏 廣施功德寶 常於大衆中 說法師子吼

Buddha ist mit Wohl und Verögen verdientermassen erfüllt. Sein majestätisches Licht scheint so stark und weit bis zu allen Welten in der zehen Richtungen, als ob die Sonne und der Mond zusammen resigniert aufgeben würden, und die himmlischen Lichter sich verstecken und nicht mehr erscheinen. Er öffnet das Lager der Lehren (das Dharmaslager) für Lebewesen, gibt ihnen die durch gute Taten gewonnenen Schätze (Vorteilen) und predigt mit der eloquenten Stimme wie Löwengebrüll vor allen Leuten.

供養一切仏 具足衆德本 願慧悉成滿 得為三界雄

如仏無礙智 通達靡不照 願我功慧力 等此最勝尊

Buddha bietet allen Buddha seine eigene Gewinne (Vorteile) an und hat daher die guten Taten geübt. Er hat seine Gelübde und Weisheit verwirklicht und ist Held in dieser Welt (in drei irdischen Gebieten) geworden.

Wie die Weisheit des Buddha ungezwungen (ungebunden) ist, gibt es keinen Platz, den sein Licht nicht erreichen kann. Lass unsre Kraft meiner Gewinne (Vorteile) und Weisheit gleich wie der Verehrteste sein!

此願若剋果 大千忝感動 虛空諸天人 當雨珍妙華

Wenn diese Gelübde vollgezogen werden, zittern alle Welten vor Bewunderung, und die himmlische Wesen lassen die aussergewöhnlichen Blütenblätter herabregnen.